

УДК 378 (470.64)

## К ВОПРОСУ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН В УСЛОВИЯХ ОБУЧЕНИЯ В РОССИИ

Горбулинская Е.И., Кокова Э.Л., Урусов Р.Х.

*ФГБОУ ВПО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова», г. Нальчик, Россия (360004, Кабардино-Балкарская Республика, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173), e-mail: emma\_71@mail.ru*

В данной статье акцентируется внимание на основных проблемах адаптации иностранных студентов, обучающихся в России, в частности в условиях Кабардино-Балкарского госуниверситета. Адаптация становится актуальной педагогической проблемой, обусловленной социокультурным и психолого-педагогическим своеобразием иностранных студентов. Цель работы – исследовать вопросы социально-культурного вживания иностранных студентов в незнакомую среду. Источники, цитируемые в настоящей статье, отражают современную точку зрения на рассматриваемую проблему. Материал статьи основан на детальном анализе работы факультета данного вуза. На основе проведенного исследования авторами предлагается включить в содержание обучения культурологический компонент, отражающий основные составляющие когнитивной базы лингвокультурного (русского) общества, отображенный в соответствии с этапом, уровнем подготовки, будущей специальности иностранного учащегося. При этом даны подходы к изучению проблемы, а также пути разрешения ее через различные формы деятельности.

Ключевые слова: адаптация, процесс вживания, студенты-иностранцы, социокультурный, язык-посредник, репатрианты, соотечественники, интернациональный, уважение к другой культуре, учебный процесс, образование.

## TO SOCIAL AND CULTURAL ADAPTATION FOREIGN CITIZENS IN THE EDUCATION IN RUSSIA

Gorbulinskaya E.I., Kokova E.L., Urusov R.H.

*Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education “Kabardino-Balkarian State University named after Kh.M. Berbekov”, Nalchik, Russia (173 Chernishevsky str., c. Nalchik, Kabardino-Balkarian Republic, 360004), e-mail: emma\_71@mail.ru*

In this article the attention is focused on the main problems of adaptation of the foreign students who are trained in Russia, in particular in the conditions of the Kabardino-Balkarian State University. Adaptation becomes the actual pedagogical problem caused by a sociocultural and psychology and pedagogical originality of foreign students. The work purpose – to investigate questions of welfare adaptation of foreign students on unfamiliar Wednesday. The sources quoted reflect the modern point of view on the considered problem in the present article. Material of article is based on the detailed analysis of work of faculty of this higher education institution. On the basis of the conducted research by authors it is offered to include the kulturoklogichesky component reflecting the main components of cognitive base of lingvokulturny (Russian) society, which is selected according to a stage, level of preparation, future specialty of the foreign pupil in the content of training. Thus approaches to studying of a problem, and also way of its permission through various forms of activity are given.

Keywords: The adaptation process is empathy, foreign students, socio-cultural, intermediate language, immigrants compatriots, international, respect for other cultures, learning process and education.

Русский язык занимает значительное место в современном мире, все шире распространяется в странах Запада и Востока. Он является национальным языком многомиллионной русской нации, имеющей великую культуру и развитый научный центр. Интерес к его изучению растет с каждым днем. В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова пишут, что русский язык входит в «клуб мировых языков» в качестве широко используемого

средства межнационального и межгосударственного общения [6]. Поэтому увеличивается число изучающих русский язык в разных странах мира.

В настоящее время изучение русского языка необходимо потому, что многие иностранцы находят себе работу, семью именно в России. Здесь много соотечественников, которые являются образцом для подражания. Из-за военных действий в их странах они и вынуждены покинуть свою родину и приспособляться к российской действительности, в частности, на Северном Кавказе.

Доказательством вышесказанного является, к примеру, открытие новых кафедр русского языка в университетах Ирака в 2005 году благодаря увеличению числа студентов и представителей других социальных категорий, желающих изучать русский язык. В связи с этим Министерство высшего образования и научных исследований Ирака в 2005 году направило 15 аспирантов на учебу в вузы России по специальности «Русский язык» и «Методика преподавания русского языка». Очевидно, что современные образовательные структуры претерпевают значительные изменения, связанные с ростом активности студентов, увеличением числа иностранных студентов в мире. Продвижение отечественных образовательных услуг на международный рынок и подготовка конкурентоспособных зарубежных специалистов породили большой интерес к российским вузам, к российской системе образования как к одной из возможностей приобрести престижную профессиональную подготовку.

С развитием демократических преобразований в российском обществе интерес иностранцев к России возрос, особенно у молодого поколения. В связи с присоединением России к Болонской конвенции количество иностранцев, желающих обучаться в нашей стране, увеличивается. Что дает реальную возможность получить в России диплом мирового образца, при этом образование в России остается доступным по сравнению с другими странами. Образование в России дешевое и включает в себя высокий уровень профессионализма профессорско-преподавательского состава, содержание и организацию учебного процесса. Все это позволяет привлечь в Россию как можно больше иностранных граждан, повысить доходы вузов от подготовки иностранных специалистов.

Немаловажное значение имеет и тот факт, что традиционно Россия считается страной с высоким уровнем культуры и науки. Это подтверждается на всех этапах ее исторического развития. По результатам социологических опросов по поводу самых известных россиян, большинство иностранцев ответило, что А.С.Пушкин, М.В.Ломоносов, Д.И.Менделеев, Л.Н.Толстой – это великие деятели науки и культуры. Стоит отметить, что многие иностранные студенты ассоциируют нашу страну с музеями, памятниками, театрами. Практика обучения иностранных студентов в России имеет более чем столетнюю историю и

опирается на развитую, призванную во всем мире систему высшего образования, на рынке образовательных услуг российская высшая школа сталкивается с новыми правилами, требующими в своем разрешении современных подходов и инновационных решений.

В последнее время авторитет России в мире значительно возрос, эта тенденция продолжается. Контингент иностранных студентов составляют в основном молодые люди в возрасте 18–22 лет.

**Цель исследования** – обеспечить студентам-иностранцам более благоприятные условия вживания в иную социокультурную среду.

### **Материалы и методы исследования**

В качестве материала исследования послужил многолетний опыт работы кафедры русского языка для иностранных учащихся Кабардино-Балкарского государственного университета. Основными методами исследования явились описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный методы, метод беседы, опроса и тестирования. Следует обратить внимание на важность и эффективность тщательного наблюдения за процессом вживания иностранных граждан в иную социокультурную среду. Студенческая среда – это одна из наиболее интенсивных зон межэтнических контактов. В крупные города приезжает учиться молодежь практически со всех регионов России, стран ближнего и дальнего зарубежья. Именно в вузах встречаются представители самых разнообразных этнических групп. Они вступают в контакт – различные системы мировосприятия и миропонимания. Именно в результате этих контактов у многих студентов закрепляются стереотипы межэтнического восприятия и поведения, которые они пронесут через всю жизнь.

В целом студенческий возраст является решающим периодом развития этнического самосознания, его упрочения и закрепления. В период обучения в вузе этническое самосознание молодого человека расширяет систему его представлений о мире и укрепляет его место в нем. Студенческий возраст представляет собой кризисный переход между юностью и взрослостью, в течение которого в человеке происходят многомерные, сложные процессы: обретение взрослой идентичности, нового отношения к миру.

В работах ученых РУДН И.С. Гусевой, Н.М. Румянцевой, Ю.В. Юрова верно отмечено: «Воспитание учащихся – одна из важнейших задач педагогики. Воспитание иностранных граждан, приезжающих в Россию с целью получения образования в российских вузах – проблема сложная и многогранная, одна из составляющих которой – воспитание иностранных студентов в духе терпимого, толерантного отношения друг к другу, понимания русской истории и культуры, уважения к национальным традициям» [5].

Иностранный студент не сразу привыкает к новым климатическим условиям, к новому языку общения. Сложность заключается в разнице уровня подготовки учащихся. Из

опыта видно, что готовность студентов к учебному процессу включает в себя определенную мотивацию. Иностранному гражданину следует четко определить, для чего он приехал в Россию, чего он хочет добиться, учась здесь и т.д. Без эмоций и воли здесь не обойтись. Студент–иностранец должен чувствовать себя уверенно в той среде, в какой ему приходится бывать. Он должен почувствовать успех и стараться преодолеть трудности на своем пути.

Ежегодно в российские вузы на обучение прибывает более 100 000 иностранных учащихся. На первом этапе студенты–иностранцы начинают обучение на специально организованных факультетах по программам довузовской подготовки. Перед принимающей стороной стоит непростая задача оптимизации процесса обучения иностранных учащихся, успешность которого в значительной степени зависит от социальной адаптации к принципиально новым для них условиям жизнедеятельности.

Продвижение российских образовательных услуг на международный рынок и подготовка конкурентоспособных иностранных специалистов требуют организации процесса обучения к учебно-информационной профессионально ориентированной среде вуза. Адаптация становится актуальной педагогической проблемой, обусловленной социокультурным и психолого-педагогическим своеобразием иностранных студентов. Это сложный процесс изменения структуры личности, ее встраивания в новый социум. Социальная адаптация подразумевает такой тип взаимодействия личности или группы с социальной средой, в ходе которого осуществляется согласование требований и ожиданий социальных субъектов с их возможностями и реальностью социальной среды. Сущность социальной адаптации иностранцев, временно проживающих в стране, заключается в возможности сохранять и поддерживать привычный образ жизни, если он не входит в противоречие с существующим укладом, в принятии чужой культуры, не ассимиляции, а именно принятии, уважении к чужим традициям, ценностям, нормам, к чужому менталитету.

Кроме бытовых, каждый иностранный студент испытывает языковые трудности по приезду в другую страну для обучения. Невозможность объясниться с людьми из службы сервиса ставит их в крайне затруднительное положение. Сложности возникают при покупке вещей или продуктов питания. Лишь при помощи жестов, мимики и отдельных фраз иностранные студенты могут первое время объясняться с россиянами. Объяснение жестами и ошибки в построении фраз вызывают смех и удивление, а порой носят неприличный характер, что очень огорчает и смущает иностранцев.

Следует разработать педагогические средства, которые обеспечат эффективность процесса социальной адаптации иностранных студентов к обучению в вузах России. Наличие определенных проблем в межнациональных отношениях, обусловленных как внутри контингента иностранных студентов, так и во взаимоотношениях с российскими студентами,

свидетельствует о необходимости возобновления интернациональной работы и интернационального воспитания в российских вузах, учета существующих взаимных симпатий и антипатий среди представителей различных народов при размещении их в общежитиях, объединении в учебных группах, при проведении различных учебных и досуговых мероприятий. Немаловажным является состав групп подготовительного факультета. В основном каждая группа состоит из 8–10 человек, благодаря чему преподаватель может каждому студенту уделить достаточно внимания. Спорным является вопрос формирования групп по национальному признаку. Лучше, когда группа является интернациональной. Как отмечают сами студенты, это очень стимулирует процесс изучения русского языка. Отношения в группе у иностранных студентов тоже складываются по-разному. Некоторые соученики помогают писать лекции, сдавать экзамены, готовить доклады, вообще относятся доброжелательно и стараются помочь. Но есть и такие, кто смеется над плохим русским языком иностранца, его внешним видом, критикует доклады. Встречаются и проявления национализма.

Из опыта работы кафедры русского языка для иностранных учащихся на базе Кабардино-Балкарского государственного университета можно сделать некоторые наблюдения. Основная часть обучаемых иностранных студентов – это арабговорящие учащиеся. Рассмотрение особенностей с научной точки зрения стадии адаптации иностранных студентов показывает, что наименьшие трудности испытывают студенты из арабских стран.

Выбор данного вуза для обучения этими студентами обусловлен многими факторами: в первую очередь, это общность религии (в КБР преимущественно исповедуется ислам), схожесть менталитетов (восточные традиции во многом идентичны обычаям народов Кавказа), незначительное различие в климатических условиях. Здесь имеет место еще и тот факт, что многие студенты являются репатриантами: во время Кавказской войны в XIX веке значительная часть адыгов эмигрировала в арабские страны (Сирия, Иордания, Турция, Израиль). Они возвращаются на историческую родину, где восстанавливают и укрепляют родственные связи. Этой категорией иностранных студентов языковой барьер преодолевается легче, так как у них есть язык-посредник – адыгский. Но большинство студентов-иностранцев, приезжающих к нам в республику – арабы (Иордания, Сирия, Палестина, Израиль, Ирак, Йемен). Есть также студенты из Турции, Кореи, Китая, США, Европы и других стран ближнего и дальнего зарубежья. Хотелось бы остановиться подробнее на основном контингенте учащихся и вопросах, связанных с их адаптацией к условиям проживания и обучения в республике.

Следует отметить, что все студенты-иностранцы знакомятся с большим интересом с особенностями жизни, уклада, традиций в нашей стране. Как культурно-исторические места, так и достопримечательности городов, изучаемые на аудиторных занятиях, во многом способствуют тому, что иностранные граждане с удовольствием посещают различные музеи, выставки, храмы, мечети. Очень положительные результаты в работе по адаптации имеют и межнациональные встречи, вечера музыки для студентов из разных стран и учащихся школ, колледжей и экскурсии на заводы, фабрики. Живое общение, эмоции, узнавание каких-то общих моральных и эстетических ценностей играют столь сильную роль, что другая культура постепенно перестает быть чужой, неинтересной. Практика показывает, что иностранные граждане с радостью уже воспринимают все то, что их окружает. Часто возникает особенный интерес к фольклору во всех его формах и жанрах. В условиях обучения и проживания на Северном Кавказе студенты из арабского мира отмечают много сходного с особенностями обычаев в их родной стране с тем, что видят здесь: в менталитете, музыке, танцах, быте, отношениях в семье, религии. Тогда они с большей мотивацией осуществляют и учебную деятельность. С целью выявления проблем социокультурной адаптации к образовательному процессу нами был проведен социологический опрос иностранных студентов КБГУ. Были использованы вопросы теста Л.В. Янковского по адаптации личности к новой социокультурной среде [1], который позволяет выявить уровень восприятия новых условий.

В тестировании участвовало 30 студентов из двух групп медико-биологического профиля подготовительного факультета. Результаты проделанной нами работы показали, что только четверо иностранных граждан имеют высокую шкалу адаптации. Это свидетельствует о личной удовлетворенности, чувстве социальной и физической защищенности, готовности к самопреобразованию. Они способны при любых условиях поддерживать отношения с людьми.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Было выявлено, что из остального числа студентов 70 % продемонстрировали среднюю степень адаптации. Наблюдается отчужденность от норм поведения данной среды, влияние внешнего контроля на общее неприятие себя и других. Для таких студентов характерно беспокойство по поводу несоответствия их потребностей условиям данных обстоятельств жизни в учебном процессе и бытовой сфере. Остальные 30 % иностранных граждан показали низкий результат. Это сопровождается невозможностью реализовать свой уровень ожиданий, связанный с социальной и профессиональной позицией. Можно отметить, что у данных учащихся преобладают настроения подавленности, опустошенности, изолированности.

Все вышесказанное об иностранных студентах относится напрямую и к арабам. Для них тоже основной проблемой в процессе адаптации является языковой барьер. Надо отметить, что арабские студенты успешнее преодолевают трудности, т.к. они более настойчивые в достижении поставленных целей. В отличие от других иностранных студентов, именно арабские учащиеся уже к концу подготовительного факультета в основном преодолевают языковой барьер (наблюдаются некоторые фонетические проблемы). Надо полагать, что это их национальная особенность характера. Арабы – очень эмоциональные люди, отличаются повышенной коммуникабельностью, поэтому процессы вживания в иную среду идут не так болезненно, как у других иностранных граждан. В основном это молодые люди (мужчины от 18 до 23 лет), что тоже способствует более быстрому процессу адаптации. Между тем трудности овладения арабоязычными учащимися русской грамматикой общеизвестны.

Можно отметить, что именно для студентов из арабских стран, наряду со сказанным выше, существует ряд причин, по которым им сложно осваивать язык другой страны – русский. Во-первых, одной из самых больших трудностей является наличие в русском языке шести падежей, тогда как в их родном – только три. Во-вторых, в русском языке наличие падежных форм определяется в основном благодаря предлогам, некоторые из которых повторяются, а это усваивается благодаря длительному, системному учебному процессу. Конечно, более способные учащиеся овладевают этими особенностями легче и быстрее, чем тем, у кого интеллектуальный уровень ниже. К сожалению, в последние 5–10 лет в Россию прибывают в своем большинстве иностранные граждане с не самыми высокими баллами успеваемости. Это тоже усугубляет процесс адаптации и существенно влияет на формирование лингвистического мышления учащихся.

Для более успешного решения проблем вхождения в иную среду можно порекомендовать уделять больше внимания вопросу дидактической адаптации студентов. По нашему мнению, это следует делать с третьего семестра. Как показывает опыт, надо организовывать групповые и индивидуальные консультации с психологами, благодаря которым сразу видны как общие трудности, так и отдельные проблемы. Здесь даже беседы психолога играют важную, прежде всего, эмоциональную роль. Они снижают душевное или психологическое напряжение у студентов-иностранцев, возникающее во время общения с преподавателями в вузе, другими студентами, горожанами в общественных местах. Умный педагог-психолог (как уже давно практикуется в КБГУ, психолог – Кагермазова Лаура Цараевна – профессор кафедры педагогики и психологии ДПО КБГУ, доктор психологических наук, академик РАЕН, Михайленко Ольга Ивановна – заведующая кафедрой педагогики и психологии дополнительного профессионального образования,

к.псх.н., доктор акмеологии, доцент, член-корреспондент Международной академии акмеологических наук, «Отличник народного просвещения») разрабатывает вместе с преподавателями-словесниками целый ряд мероприятий по их коррекции. А продуманные беседы-консультации с предметниками помогают снять некоторые затруднения по вхождению в иную социокультурную среду.

Нужно включить в образовательный процесс учебно-методическое сопровождение для адаптации студентов-иностранцев: методические рекомендации для преподавателей, методические рекомендации для студентов, технологические карты по учебным предметам, словари научных терминов и основных понятий по дисциплинам на русском и родном языках. В целях более успешного вхождения в иную социальную среду деканат по работе с иностранными студентами вместе с преподавателями подготовительного факультета и преподавателями, работающими на факультетах, систематически проводит различные мероприятия, в которых принимают активное участие студенты–иностранцы. Это олимпиады по русскому языку, национальные праздники различных стран, экскурсии по достопримечательностям республики, различные вечера, встречи с выпускниками разных лет.

Для того чтобы студенты-иностранцы воспринимали культуру России, находим что-то общее с их духовными ценностями. Необходимо организовывать регулярные экскурсии в музеи города, где они проживают, и выездные экскурсии по культурным и историческим памятным местам всего Северного Кавказа; культпоходы в театры, спортивно-развлекательные центры; посещение библиотек города, проведение тематических вечеров. Необходимо привлекать иностранных студентов к активному участию в мероприятиях, проводимых как академией, так и другими вузами: «День первокурсника», «Студенческая весна», «День Матери», КВН, спортивные и творческие секции, концерты, научные конференции, межвузовские конкурсы и соревнования. Преподаватели кафедры регулярно посещают иностранных студентов в общежитии с целью оказания помощи в решении бытовых вопросов и психологической поддержки. Надо отметить, что условия в наших общежитиях далеки от идеала, и многие иностранные студенты испытывают определенные трудности, привыкая к уровню проживания в них. Деканат должен приложить усилия к улучшению бытовых условий. Руководство факультета и кураторы должны играть центральную роль в процессе адаптации иностранных студентов. На наш взгляд, было бы очень хорошо ввести единицу куратора – воспитателя, освобожденного от учебного процесса, который бы после занятий находился в общежитии и решал насущные проблемы студентов.

## **Выводы**

Для более успешной организации учебного процесса рекомендуется создать условия межкультурного взаимодействия среди членов учебной группы как во время аудиторных занятий, так и во внеучебной работе с учетом индивидуальных и национально-психологических особенностей учащихся, их типов учебно-познавательной деятельности. При этом следует формировать интернациональные по составу группы. Обязательно включить в содержание обучения культурологический компонент, отражающий основные составляющие когнитивной базы лингвокультурного (русского) общества, отобранный в соответствии с этапом, уровнем подготовки будущей специальности иностранного учащегося; использовать в качестве средств обучения материалы (текстовые, компьютерные, видео и т. д.), отражающие бытовую, художественную, научную, общественную культуру; знакомить обучаемых с произведениями русской национальной, народной и классической музыки; давать учащимся информацию о различного рода символах и изображениях, характерных для российской действительности; знакомить обучаемых с творчеством известных русских художников с последующим проведением экскурсии по музеям; важно дать учащимся основные речеведческие тактики, стереотипы речевого общения; проводить тренинги межкультурной толерантности (давать информацию о религиозных особенностях, традициях, обрядах и т.д.).

Хочется отметить, что обучение студентов-иностранцев в условиях нашей республики позволяет не только адаптироваться, но и успешно реализовывать себя в профессии. Особенно важно это для тех студентов, которые приезжают из Сирии, Ирака, Палестины, Йемена. В связи с военной обстановкой в этих странах многие студенты, выходцы из этой части арабского мира, смогут облегчить процесс вхождения в социокультурную среду КБР другим учащимся и их пострадавшим семьям. Статистика подтверждает случаи, имеющие место быть в нашей республике.

Из опыта работы нашего и других вузов видно, что все преподаватели, работающие и на подготовительном факультете, и на основных факультетах, всегда имеют четкие представления о тех факторах и условиях, которые могут сделать более сложным процесс вхождения в иную социокультурную среду студентов из других стран. Думается, что тем не менее нужно продумывать и разрабатывать наиболее точную оценочную систему методов диагностики, которая позволила бы четко и полно выявлять степень готовности воспринимать иные условия жизни и учебного процесса у студентов-иностранцев. Необходимо осуществлять в работе такие подходы, которые будут основаны на оценке поведения самих учащихся, их мотивации, эмоций, взаимоотношений. Для многих иностранных граждан, прибывающих в г. Нальчик, очень положительным фактором для высокой успеваемости является следующее: наличие родственников-репатриантов, друзей и

соотечественников на других факультетах и старших курсах, знакомых, которые в Кабардино-Балкарской республике занимаются бизнесом. Это дает успешные результаты социальной адаптации в России.

Заключая, отметим, что в настоящей статье затронута только часть вопросов, связанных с адаптацией иностранных студентов в российских вузах.

### Список литературы

1. Адаптация личности к новой социокультурной среде (тест Л.В. Янковского) / Сонин В.А. Психодиагностическое познание профессиональной деятельности. – СПб., 2004. – С. 206-211.
2. Витенберг Е.В. Социально-психологические факторы адаптации к социальным и культурным изменениям. – СПб., 1995.
3. <http://au-migration.narod.ru/u> .
4. Витковская, М.И., Троцук, И.В. Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учебы в России (на примере РУДН) // Вестник РУДН. – 2005. – № 6-7. – С. 267–283.
5. Гусева И.С., Румянцева Н.М., Юров Ю.В. Преодоление проблем адаптации иностранными учащимися и воспитание их в духе толерантности – важнейшие задачи довузовского этапа обучения. – М., РУДН, 2005. – С. 10.
6. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного // Русский язык и литература в общении народов мира / проблемы функционирования и преподавания. – М.: Русский язык, 1990. – 278 с.
7. Свиридов Н.А. Адаптационные процессы в среде молодежи // Социс. – 2002. – №1.

### Рецензенты:

Хараева Л.А., д.п.н., профессор, профессор кафедры английского языка, ФГБОУ ВПО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова», г. Нальчик;  
Щербань Г.Е., д.ф.н., профессор, профессор кафедры общего языкознания, ФГБОУ ВПО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова», г. Нальчик.